

Glossed text

See p. 125 in:

Bartens, Angela. 2013. Nicaraguan Creole English. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. I: English-based and Dutch-based languages*, 115-126. Oxford: Oxford University Press.

In this excerpt, the 51-year-old female informant, a teacher from Tasbapauni, is talking about end-of-year holiday traditions.

Fra Krisma iiv rait aantil aal nyu yier. [...] Aal
from Christmas Eve right until all New Year [...] all
From Christmas Eve right until all New Year. All

di taim da aal di siison. [...] So dem daans
ART.DEF time FOC all ART.DEF season [...] so 3PL.SBJ dance
the time, that is all through the festive season...so they dance

fa Krismas an nyu yier. [...] Krismas an aal nyu yier. [...]
for Christmas and New Year [...] Christmas and all New Year. [...]
at Christmas and at New Year. Christmas and all through to New Year.

An debn bisai dat deb hav raja hool. [...] Yu
and then beside DEM 3PL.SBJ have raja hole [...] 2SG.SBJ
and beside that they make the raja hole. Have you

bier bout dat? Deb mek op an den de kova
hear about DEM 3PL.SBJ make up and then 3PL.SBJ cover
heard about that? They make it up and they cover

it intu a shiit. [...] An debn daans a
3SG.N.OBJ into ART.INDF sheet. [...] and 3PL.SBJ dance and
it with a sheet. And they dance and

get aan. [...] An den a porson, an den deb put
get on [...] and then ART.INDF person and then 3PL.SBJ put
get it on. And then a person, and then they put out

two han. [...] An den deb daans a fait-in dat
two hand [...] and then 3PL.SBJ dance of fight-PROG DEM
both hands. And then they dance and mock fighting that

bul. [...] yu nuo? So den di bul ud bi
bull [...] 2SG.SBJ know so then ART.DEF bul COND COP.INF
bull. You know? So then the bull would be

sit-in dong aal taim antil iz taim tu daans.
sit-PROG down all time until COP.PRS time COMP dance
sitting down all the time until it is time to dance.

Wen iz taim kom fa daans nou deb jos,
wen COP.PRS time come COMP dance now 3PL.SBJ just
When the time for dancing has come they just,

di faita, deb jos tek dis stik an toch
ART.DEF fighter 3PL.SBJ just take DEM stick and touch
the fighters, they just take this stick and touch

di han. [...] An den yu sii dat bul
ART.DEF hand [...] and then 2SG.SBJ see DEM bull
the hands. And then you see that bull

shek-in op shek-in op shek-in op.
shake-PROG up shake-PROG up shake-PROG up
shaking shaking shaking.